

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Krytyka przekładu
Kod przedmiotu*	XIIIA5
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Polonistyki i Dziennikarstwa
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Polonistyki i Dziennikarstwa
Kierunek studiów	Filologia Polska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot do wyboru
Język wykładowy	Polski
Koordynator	Dr hab. prof. UR Arkadiusz Luboń
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Wojciech Birek, dr hab. prof. UR Arkadiusz Luboń

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZW – zaj. warszt.	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3	-	-	-	-	-	15	-	-	2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wiedza z zakresu przedmiotów „Warsztaty krytycznoliterackie” i „Struktura i funkcje tekstu” realizowanych na wcześniejszym etapie studiów. Znajomość nowożytnego języka obcego w stopniu co najmniej komunikatywnym.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie z najważniejszymi współczesnymi teoriami przekładu literackiego
C2	Zaznajomienie z historią przekładu literackiego w kontekście historii i krytyki literatury polskiej
C3	Omówienie praktyki, metod i idei najważniejszych polskich i/lub zagranicznych krytyków przekładu

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student(-ka) ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę ogólną z zakresu głównych kierunków w obrębie subdyscyplin filologicznych, takich jak literaturoznawstwo, językoznawstwo i kulturoznawstwo	K_Wo3
EK_02	Student(-ka) ma szczegółową wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych nowych osiągnięciach w zakresie polskiego przekładu literackiego i refleksji przekładoznawczej	K_Wo6
EK_03	Student(-ka) ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach literaturoznawstwa i przekładoznawstwa z innymi dziedzinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych, tj. historią, historią sztuki, filozofią oraz innymi kierunkami filologicznymi, a także naukami społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych	K_Wo8
EK_04	Student(-ka) potrafi krytycznie analizować różne rodzaje wytworów kultury; posiada umiejętność integrowania wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk o kulturze w nietypowych, a także skomplikowanych sytuacjach profesjonalnych	K_Uo5
EK_05	Student(-ka) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności i rozumie perspektywę dalszego rozwoju	K_U12
EK_06	Student(-ka) krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści; uznaje znaczenie wiedzy z zakresu studiowanych dyscyplin w rozwiązywaniu problemów	K_Ko1

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	poznawczych i praktycznych oraz zasięgnięcie opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów	
--	---	--

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
-

#### B. Problematyka zajęć warsztatowych

<b>Treści merytoryczne</b>
Zakres, delimitacja i historia nauki o przekładzie. Interdyscyplinarny charakter translatoologii. Podstawowa terminologia i definicje: przekład, tłumaczenie, ekwiwalencja, adaptacja, nieprzekładalność
Trzy typy przekładu wg. R. Jakobsona (intralingwistyczny, interlingwistyczny, intersemiotyczny). Klasyfikacje metod i technik przekładowych
Funkcje praktyki przekładowej w kulturze. Rola przekładu literackiego i jego wpływ na kształtowanie rodzimej tradycji literackiej
Historia przekładu literackiego na gruncie europejskim. Najważniejsze teorie przekładu w Polsce i Europie w kolejnych epokach literackich
Wybrane współczesne teorie przekładu i idee praktyki krytycznoprzekładowej
Teoria i praktyka autoprzekładu
Autorskie kompetencje tłumacza. Przekład jako twórczość i jego zastosowanie w dorobku literackim poetów-tłumaczy (na przykładach poetów polskich XX wieku)
Profile twórcze i najważniejsze prace wybranych wybitnych polskich krytyków przekładu
Krytyka przekładu różnych form i gatunków literackich

### 3.4 Metody dydaktyczne

Analiza tekstów z dyskusją, elementy wykładu, metoda projektów

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ZW

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest czynny i konstruktywny udział w dyskusjach podczas zajęć oraz przygotowanie projektu pisemnego, na który składa się samodzielnie napisana opinia krytyczna (recenzja, esej etc.) dotycząca wybranej współczesnej publikacji przekładu tekstu literackiego

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, przygotowanie projektu, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Balcerzan E., *Tłumaczenie poetyckie wśród kontekstów historycznoliterackich*, w: *Prace z Poetyki*, pod red. M. R. Mayenowej, J. Sławińskiego, Wrocław – Warszawa – Kraków 1968.

Barańczak S., *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków 2004.

*Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440 – 2005. Antologia*, pod red. E. Balcerzana, E. Rajewskiej, Poznań 2007.

### Literatura uzupełniająca:

Barańczak S., Paszek J. i inni *Dyskusja*, w: *Klasycyzm i awangardowość w przekładzie*, pod red. P. Fastry, Katowice 1995.

Bednarczyk A., *Wybory Translatorskie*, Łódź 1999.

Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.

*Brajerska- Mazur A., Trzy poziomy trudności w przekładzie z języka angielskiego na język polski, w: Warsztaty translatorskie, pod red. R. Sokoloskiego, H. Dudy, K. Klimkowskiego, t. 3, Lublin – Ottawa 2002.*

*Czerniawski A., Przekład poezji: teoria i praktyka, w: Klasycyzm i awangardowość w przekładzie, pod red. P. Fasta, Katowice 1995.*

*Dedecius K., Uwagi o teorii i praktyce przekładu artystycznego, w: Przekład artystyczny, pod red. S. Pollaka, t. 2, Wrocław 1975.*

*Drzewicka A., Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji, Kraków 1971.*

*Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.*

*Luboń, A., Zacieranie śladów. Uwagi o teorii, praktyce i krytyce translatorskiej na marginesie jednego wiersza Roberta Frosta w przekładzie Stanisława Barańczaka, „Fraza” 2012, nr 4 (78).*

*Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.*

*Routledge encyclopedia of translation studies, pod red. M. Baker, New York 2004.*

*Tezaurus terminologii translatorskiej, pod red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.*

*Współczesne teorie przekładu: antologia, pod red. P. Bukowskiego, M. Heydel, Kraków 2009.*

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej